

**Bailini, Sonia (2016). *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*. Milano: LED.**

**FLORIANA DI GESÙ\***  
Università di Palermo

Book review

Received 1 April 2017; accepted 18 July 2017

**ABSTRACT**

**ES** El volumen del que se ofrece una reseña analiza el fenómeno de la interlengua de lenguas afines: el español de los aprendientes italianos y el italiano de los aprendientes españoles. El objetivo principal del volumen es el análisis cuantitativo y cualitativo de la interlengua de estas dos tipologías de aprendientes, a través del estudio de dos corpus paralelos y longitudinales.

**Palabras clave:** INTERLENGUA DE LENGUAS AFINES, LINGÜÍSTICA DE CORPUS, ANÁLISIS DE ERRORES

**EN** The book reviewed here investigates the phenomenon of interlanguage of related languages and, specifically, the Spanish of Italian learners and the Italian of Spanish learners. The principal aim of this book is the quantitative and qualitative analysis of interlanguage of these two types of learners, through the study of two parallel and longitudinal corpora.

**Key words:** INTERLANGUAGE OF RELATED LANGUAGES, CORPUS LINGUISTICS, ERROR ANALYSIS

**IT** Il volume qui recensito analizza il fenomeno dell'interlingua di lingue affini e, nello specifico, dello spagnolo di apprendenti italiani e dell'italiano di apprendenti spagnoli. L'obiettivo che l'autrice ha inteso perseguire è stata l'analisi quantitativa e qualitativa dell'interlingua di queste due tipologie di apprendenti, attraverso lo studio di due corpora paralleli e longitudinali.

**Parole chiave:** INTERLINGUA DI LINGUE AFFINI, LINGUISTICA DEI CORPORA, ANALISI DEGLI ERRORI

La presente obra, escrita por Sonia Bailini, analiza el fenómeno de la(s) interlengua(s) de lenguas afines — español e italiano— desde una perspectiva bidireccional, lo cual representa una novedad en este ámbito disciplinar, dado que muy pocos, todavía, son los trabajos que abordan el tema desde este punto de vista. Tras una breve introducción en la que la autora explica el objetivo y la estructura de la obra, el libro se organiza en dos partes: una teórica y una experimental. La primera parte consta de tres capítulos y se dedica a trazar el estado de la cuestión con respecto a la interlengua del español y del italiano. Por lo tanto, a través de un enfoque deductivo, se pasa del análisis de la interlengua y los procesos de adquisición de segundas lenguas, al examen de las lenguas afines objeto de estudio, tanto desde el punto de vista, fonológico y morfosintáctico, como léxico semántico y pragmático. La segunda parte está dividida en otros tres capítulos que analizan la interlengua de dos corpus: el CORESPI (interlengua del español de los itálofonos) y el CORITE (interlengua del italiano de los hispanófonos) que han sido recopilados y analizados explicitando los criterios de construcción y la metodología, echando mano a un análisis cuantitativo y cualitativo de los rasgos lingüísticos de ambos los corpus.

El primer capítulo condensa de manera exhaustiva los estudios dedicados al concepto de interlengua, que abarca, además, distintos ámbitos de investigación que están estrechamente conectados entre sí como la psicolingüística, la lingüística teórica, la sociolingüística, la didáctica de la lengua y el análisis de errores. En el apartado sobre el concepto de interlengua como *sistema* se realiza un atento estudio de la noción de transferencia que, como afirma la autora, “procede de la psicología y entra en la lingüística aplicada a través del análisis contrastivo en los años sesenta” (p. 28). De especial relevancia en este apartado es la referencia al modelo de análisis de la fosilización (*Selective Fossilization Hypothesis*) postulado por Han (2009), que explora la interacción entre el grado de marcado de la L1 y la robustez, en la L2, del input en entrada, considerándolos factores determinantes de la fosilización selectiva. Este modelo pretende observar en qué medida el *input* y la influencia de la L1 determinan la aparición de fenómenos de fosilización.

\* Contacto: [floriana.digesu@unipa.it](mailto:floriana.digesu@unipa.it)

En el Apartado 1.3 se describen las variables extralingüísticas que desempeñan un papel relevante en la constitución de la interlengua, tales como la edad, los estilos de aprendizaje, las estrategias de aprendizaje, la aptitud lingüística, la motivación y la actitud hacia la L2. De todos los apartados del libro, éste es el que quizás necesitaría una mayor articulación y desarrollo temático, debido a la importancia que estas variables extralingüísticas han adquirido en los últimos años, gracias también a nuevas disciplinas como la neurodidáctica (Compagno & Di Gesù, 2013; Herrmann, 2006; Rivoltella, 2012; Rosati, 2005). En el Apartado 1.4 se profundiza en el análisis de las perspectivas teóricas, considerando, entre otras aportaciones, el modelo de análisis de la interlengua de lenguas afines de Schmid (1994) que se basa en la observación del uso que los aprendientes hacen de tres estrategias de adquisición: la congruencia (CONG), la correspondencia (CORR) y la diferencia (DIF). La autora en este primer capítulo llega a la conclusión de que en el aprendizaje de lenguas afines la L1 “tiene un papel mucho más relevante e interactúa de manera significativa con mecanismos cognitivos universales de procesamiento del lenguaje” (p. 57) con respecto al aprendizaje de idiomas tipológicamente distantes.

En el Capítulo 2 encontramos, como afirma la autora, “una reseña bibliográfica razonada de los principales análisis de la interlengua y de los errores de aprendientes italianos de español lengua extranjera” (p. 59). Esta reseña resulta, sin duda alguna, de gran interés para los que se acerquen desde un punto de vista teórico, al estudio del sistema de la interlengua, en cuanto que clasifica, exhaustivamente, la bibliografía sobre estos temas a partir de los años 80 y 90 hasta la actualidad, echando mano, además, a un Gráfico de distribución de los estudios de ELE por tipo de publicación (p. 60) y a un Cuadro de síntesis de los estudios sobre IL del español de itálofonos (pp. 62-63). Los apartados están divididos según los rasgos fonológicos y ortográficos, morfosintácticos, léxicos y, finalmente, pragmáticos. Por lo que se refiere a la morfosintaxis, cabe destacar la colocación de las distintas categorías gramaticales por orden alfabético, lo cual resulta muy cómodo a la hora de emprender una consulta, dado que tanto la morfología como el léxico son los ámbitos más trabajados por parte de los estudiosos. Las conclusiones que se sacan de este análisis confirman la fuerte influencia de la L1, en este caso italiana, en la adquisición de una competencia lingüística del español como segunda lengua.

El Capítulo 3 sigue los mismos criterios del anterior, solo se cambia la perspectiva lingüística, dado que los aprendientes son hispanófonos y la lengua meta es el italiano. Por lo tanto, de forma especular, se recurre a los mismos criterios de análisis y la misma metodología utilizada en el Capítulo 2, estableciendo aquella bidireccionalidad que es la característica principal de este volumen. La consideración final con la que se cierra el capítulo, así como la primera parte, quiere empujar a una reflexión sobre la importancia de considerar la IL como sistema, centrado en la contrastividad, en el que la recopilación y el análisis de corpus de forma paralela y bidireccional pueden constituir una nueva frontera de investigación

En el Capítulo 4 se ofrece una reseña de los corpus de interlengua del español y del italiano existentes en la actualidad, que resulta muy útil para poder colocar a los dos corpus analizados en el panorama de las aportaciones sobre este tema. En el Apartado 4.2 se enuncian los criterios de construcción y las características de estos dos corpus, que siguen la división de Tono (2003) que identifica tres macro criterios básicos: 1) los criterios relacionados con la lengua, 2) los criterios relacionados con la tarea, y 3) los criterios relacionados con el aprendiente. CORESPI (con un total de 293 textos) y CORITE (con un total de 257 textos) han sido recopilados analizando, durante siete meses, la interacción de aprendientes tanto itálofonos como hispanófonos en la plataforma e-tándem. El análisis se ha centrado en la producción escrita y el presente volumen reúne los primeros tres meses de interacción, con el examen de las producciones de cuatro niveles de competencia del MCER (del A1 al B2). En el Apartado 4.3 se presenta la metodología utilizada y los materiales didácticos para la recolección de datos, los criterios utilizados para la confección del material didáctico estaban finalizados a promover tanto a nivel morfosintáctico como léxico-semántico un abundante uso de palabras. Además, las actividades propuestas tenían una estructura libre para abatir cualquier tipo de barrera lingüístico-cognitiva y favorecer la interacción con el compañero. Como muestra del trabajo emprendido la autora propone una muestra en ambas lenguas de las cuatro tipologías de escritura: 1) Autorretrato, 2) Describo mi región: geografía, cultura y tradiciones, 3) El Carnaval: tradición y folclore en Italia, y 4) Recuerdos de mi infancia. El Apartado 4.4 nos presenta el criterio utilizado para el análisis de los dos corpus, es decir el análisis del error, aplicando, tanto a nivel fonológico, morfosintáctico como léxico-semántico la clasificación de Vázquez (1999) que permite una categorización de los errores según unos criterios que son: el lingüístico; el etiológico, el comunicativo y el pedagógico.

En los capítulos 5 y 6 se presenta un análisis cuantitativo y cualitativo de la tipología de error individuada en cada nivel examinado: en el Capítulo 5 se analiza la interlengua de CORESPI con 153 producciones escritas divididas por los cuatro niveles de competencia, y en el Capítulo 6 se analiza la interlengua de CORITE con 137 producciones escritas divididas por los susodichos niveles de competencia MCER. Las conclusiones a las que llega la autora confirman la importancia que reviste la L1 en el desarrollo de una competencia léxica; sin embargo, la L1 es también la responsable de la fosilización de unos errores. La presentación y el análisis de los resultados de la investigación de los dos corpus constituyen un estudio detallado y exhaustivo, lo cual resulta ser de gran ayuda a los investigadores interesados en el diseño de herramientas específicas para el desarrollo de una competencia lingüística en las lenguas objeto de estudio.

Por lo general el volumen destaca por su cohesión y por la coherencia de los temas tratados y se presenta muy completo y de gran claridad expositiva cumpliendo con su objetivo, es decir presentar “un análisis cuantitativo y cualitativo paralelo de la interlengua del español de los italianos y de la del italiano de los españoles” (p. 240). El presente volumen, además de fomentar el interés de la comunidad lingüístico-científica hacia la visión de la IL como sistema, proporciona principios y técnicas que llevan al docente a la elección de materiales y confección de tareas centradas en la explotación lingüístico-didáctica del corpus bidireccional, activando, el docente, un *Focus on Form* proactivo, es decir utilizará este corpus para trabajar anticipadamente la ocurrencia del error y su posible fosilización.

## Referencias

- Compagno, Giuseppa & Di Gesù, Floriana (2013). *Neurodidattica, lingua e apprendimenti. Riflessione teorica e proposte operative*. Roma, Italia: Aracne.
- Han, ZhaoHong (2009). Interlanguage and fossilization: Towards an analytic model. En Vivian Cook & Li Wei (eds.). *Contemporary Applied Linguistics: Language Teaching and Learning* (pp. 137-162). Londres, Reino Unido: Continuum.
- Herrmann, Ulrich (2006). *Neurodidaktik. Grundlagen und Vorschläge für gehirngerechts Lehren und Lernen* [Neurodidáctica: principios y propuestas para la enseñanza y el aprendizaje]. Weinheim, Alemania: Beltz Verlag.
- Rivoltella, Pier Cesare (2012). *Neurodidattica, insegnare al cervello che apprende*. Milano, Italia: Raffaello Cortina Editore.
- Rosati, Lanfranco (2005). *Il metodo della didattica. L'apporto delle neuroscienze*. Brescia, Italia: La Scuola.
- Schmid, Stephan (1994). *L'italiano degli spagnoli. Interlingua di immigrati nella Svizzera tedesca*. Milano, Italia: Franco Angeli.
- Tono, Yukio. (2003). Learner corpora: Design, development and application. En Dawn Archer, Paul Rayson, Andrew Wilson, & Tony McEnery (eds.). *Proceedings of 2003 Corpus Linguistics Conference UCREL* (pp. 800-809). Lancaster, Reino Unido: Lancaster University. <http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2003/>
- Vázquez, Graciela (1999). *¿Errores? ¡Sin Falta!* Madrid, España: Edelsa.

**Floriana Di Gesù, Università di Palermo**

floriana.digesu@unipa.it

---

- ES** **Floriana Di Gesù** es coordinadora del Centro Lingüístico de la Universidad de Palermo e investigadora principal de lengua y traducción española. Sus líneas de investigación se enmarcan en el campo de la lengua y lingüística española y en los últimos cinco años se ha enfocado sobre todo en las neurociencias y en la neurodidáctica aplicadas al aprendizaje del español como segunda lengua. Últimamente se ocupa de temas relacionados con la aplicación de la lingüística perceptiva al análisis contrastivo del español L2 y de la enacción aplicada a la didáctica del español.
- EN** **Floriana Di Gesù** is coordinator of the Language Center of the University of Palermo and researcher in Spanish language and translation. Her research lines concern Spanish language and linguistics. Over the past five years, Di Gesù has focused on analyzing the contribution of neuroscience and, in particular, neuroeducation to this discipline. Lately she addresses issues relating to the application of perceptual linguistics to contrastive analysis of Spanish as an L2 and of enactivism applied to the acquisition of Spanish.
- IT** **Floriana Di Gesù** è coordinatrice del Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università di Palermo e ricercatrice di lingua e traduzione spagnola. Le sue linee di ricerca s'inquadrano nel campo della lingua e linguistica spagnola; nel corso degli ultimi cinque anni si è focalizzata sulla neuroscienza e la neurodidattica applicate all'apprendimento dello spagnolo come L2. Ultimamente si occupa di temi relativi all'applicazione della linguistica percettiva all'analisi contrastivo dello spagnolo come L2 e della teoria della enazione applicata alla didattica dello spagnolo.